

Miali Logudoresu

Sos dicios de s'istrìa

1. Una calarina bianca

Bidu appo custa calarina bianca, currendhe che-i su entu in su padru.

Poi ch'est intrada in su buscu e l'appo peldida.

Abogio a Robbi Linna e li pregunto si l'aiat bida. E cuddhu nuddha.

- A inue diaulu che det aer dadu?...Avveltimi si la ogias - l'appo nadu.

Comente fit passada accultzu a su pinnetu 'e s'istrìa l'aiat bida puru su tostoine.

Nachi ndh'at arregionadu cun s'istrìa, chi l'at nadu a abbidare ite poniat su ciaraballu.

- Ponet bentu estu, abba e poi moddhina - l'at nadu su tostoine.

E tandho est chi s'istrìa l'at nadu su primu diciu:

"No ponzes sempre mente a ciaraballu

si ponet abba, entu estu e moddhina.

As a bider chi finit s'atropogliu

s'ides currendhe in pradu calarina"

- E ite cheret narrer? - l'at preguntadu su tostoine - chi una calarina currendhe cambiat su tempus ?

- Si podet dare... - l'at nadu s'istrìa - su diciu narat e no narat...

So andhadu a ndh'arregionare cun su magialzu mannu.

- Appo idu una calarina bianca currendhe...poi. tott'in una, est isparida.

- Tandho si podet dare chi cambiat su tempus - at nadu su magialzu, abaidendhe in su pabiru appiccadu a su ramu.

- Ma...ite bi narat in cussu pabiru ? - appo preguntadu a su dischente 'e su magialzu, candho si ch'est andhadu.

- De tottu bi narat...ma l'ischit legger solu isse - at nadu su dischente.

Accò a isse, torrendhe: - Appo idu sa calarina - nachì.

Tucco e bodo a compai Furiku cun Chicchinu, ballittendhesila a boghe 'e trallalleru.

- Ajò, a bi enides a chilcare sa clarina bianca?

- E aundi ? - narat compai Furiku.

- In s'addhe 'e sas janas l'at bida su magialzu...

Mancari a mala oza ponen fattu. Ch'amus passadu unu dialu 'e tempus a su chilca chilca, ma sa calarina non in logu.

A candho approdat sa Jana ilde e preguntat ite semus chilchendhe.

- Una calarina bianca...

- E inue l'as vida?

- Currendhe in su pradu, prima chi s'esseret peldida in su buscu...

- E proite la ses chilchendhe inoghe tandho?

- Ca su magialzu nachì l'at bida in custos trettos...

Sa Jana m'est pàlfida comente assuconada, o pensamentosa. Subitu s'est pesada a bolu e devet aer nadu a sas ateras janas de sa clarina. Ma si podet dare puru chi cuddhas già l'ischeren.

Su tostoine si fit accultziadu isse puru a preguntare a su magialzu si fit beru chi una calarina bianca podiat cambiare su tempus.

- Chie ti l'at nadu ?

- S'istrìa mi l'at nadu, e m'at nadu puru su diciu de sa calarina e de su ciaraballu...

- Ma de siguru no t'at nadu su restu...

- E ite narat su restu ?

- Su restu narat gasi: No dies mai occasione a s'isciacallu
de si misciare cun ratza canina
Time loroddhos, no intres in imbrogliu
si no ti cheres falare a una chigina.

Zubanne s'untulzu m'at contadu chi fit accuccadu accultzu a sa barraca 'e su coghinzu avilguendhe sos canes.

A candho nachi est arrividu custu cane malancinidu, accultziendhesi timorattu.

- E chie ses tue ? - l'at preguntadu su cane bittichesu - no mi pares mancu cane...

- Isciacallu so - l'at nadu cuddhu.

- E ite che faghes inoghe?

- Fattu a una calarina so ènnidu...

- E pro ite?

- Ca so in boza 'e mi la mandhigare.

- ...E comente faghes tue a ti mandhigare una calarina?!

- Si mi dades un'agiudigheddhu... - nachi.

In cussa s'est accultziadu s'untulzu: - E it'est s'atropogliu?

- B'at unu chi si cheret mandhigare una calarina... - l'at nadu su cane mamugiadinu.

- Cale?! cussu cane 'e peddhalzu ?!

- No est cane...nachi est isciacallu.

- A mie mi paret cane 'e iscaccagliu, pius a prestu!

Sighendhe su rizolu sa Jana ilde aiat agattadu sa calarina. Si l'est accultziada a l'arregionare, ma a mie no m'at nadu nuddha.

Su tostoine est torradu a su pinnetu e at nadu a s'istrìa chi su magialzu l'aiat contadu su restu 'e su diciu.

- E ite narat ? - l'at preguntadu s'istrìa.

- Boh...narat de isciacallos e de ratza canina...

S'istrìa tandho at postu manu a su ciaraballu e l'at nadu:

- Aisculta ene a mie como, chi ti naro su segundu diciu:

Su ciapìnu ischit solu ciapinare
ei su ciaputzu istat sempre ciaputzendhe.

Si no cumprendhes su chi ti so nendhe
sa morrocula mi cheres ciarolàre...

Si est solu ciarameddha o paraleta
su chi ses vennidu como a mi carrare
mezus pònedi in biccu sa ciapèta
asi li ogas de cabu 'e ciarrulare.

Cumpresa ene l'asa ?

Su tostoine aiat cumpresu bell'e pagu.

- B'at paraulas chi no appo cumpresu 'ene - l'at nadu.
 - E cales ?!
 - Ciarolare...
 - Ciarolare est candho s'addobat a sa morrocula pro li fagher sos caos
 - ...e ciarrulare?
 - Ciarrulare est su chi faghes tue candh'istas sempre a pistighinzu !
- Intendhendhe s'arregionu so intradu a su pinnetu e subitu s'istrìa m'at abbuccadu:
- E ite ses vennidu tue a ciarrulare o a ciarolare !?
 - E ite mi ses ciaputzendhe - l'aia chelfidu rispondher...ma ch'appo dadu dae subra.

Sos canes sun intrados in catza cun cussu isciacallu malecontzu, chilchendhe sa raglia de sa calarina. Candho l'an serada si sun pesados a giònnida e sa calarina at adderettadu subitu 'e origias. sa Jana devet aer seradu s'atropogliu et est culta:

- Da attenzione - l'at nadu - chi inoghe ch'at malintranados sempre in boza 'e ciarolare sas morroculas. No creo chi sa calarina appet cumpresu, ma s'est posta a curre e sos canes fattu, su cane mamugiadinu a punta innantis.

Eo fia accuccadu in sos trettos: appo idu chi su cane bittichesu e s'isciacallu àan peldidu sa raglia. Si lis est accultziada sa colora, chi li piaghet a si minter sempre: - E a chie sezis currendhe fattu?

- A chie mi piaghet! - l'at nadu su cane bittichesu.

Ma in cussa acco' su magialzu mannu: - E it'est s'idea?!

- Cust'isciacallu si cheriat mandhigare una calarina... - l'at nadu su cane, comente chi isse no b'intreret. Su magialzu s'at leadu s'isciacallu a punt'innantis e cun duos colpos de frunza l'at torradu a polcu. E si ch'est andhadu.

- E como a ndhe curres de calarinas ? - at nadu su cane bittichesu a su polcu.

- Ah tandho fizis currendhe fattu a una calarina?! - at nadu sa colora.

- Tue faghedi sos catzos tuos ! - l'at nadu su cane.

E incue los appo lassados, ca cheria ider a inue ch'aian dadu sa calarina cun sa Jana ilde.

Su cane mamugiadinu fit a cantu a las tenner ambas. Ma sa Jana l'at fattu sa codia. Che sun brincadas in s'ispendhula e su cane s'est devidu rendhere.

Pro a mie su contu finiat incue. Ca mi pariat chi fit contu chena cabu e nè coa.

- Pero sa paristoria est mezus a la finire: bàe a sa 'e s'istrìa e ti fagher narrer su teltzu diciu.

Andhadu so e app'intesu su beccu nendhe chi si fit pesendhe su entu estu.

- Est torradu su colvu - at nadu su tostoine.

- E it'oromala cheret ? - at preguntadu s'istrìa.

- S'est pesadu su entu estu - appo nadu, in boza 'e cambiare arregionu.

- Est tronendhe... - at nadu su tostoine.

Comintzadu at a pioer a cadinus.

- Est pioendhe a irridos ! - at nadu su tostoine, chi at imparadu ene su saldu, pro chi s'istrìa chilchet de li fagher sa conca a brou.

- Già at a sensare...si cheret sensare - at nadu s'istrìa - Abbascia sa mola pius a prestu, chi no ndh'intret s'abba!

Su tostoine at abbasciadu sa mola e l'at posta a dainanti 'e s'intrada.

- Appòrrimi cussu ciàgu.. - l'at nadu s'istrìa.

Cuddhu no aiat cumpresu.

- T'appo nadu a mi dare su cràcu, movendhe ma però ! - torrat s'istrìa.

E cuddhu chena cumprendher...

- SU CAGIU, ancu ti potten cagiàre a tie puru !

Brincat a su muru a palas e afferrat su padzu.

- Mi a lu ides ?! lu gighias subra sa conca !

- Ma...cussu est padzu e no cràcu... - narat su tostoine.

A cussu puntu est chi s'istrìa at postu torra manu a su ciaraballu e ndh'at bogadu su teltzu diciu. E già fit ora !

" Chi neres càgiu, padzu, cràcu o ciàgu sempre ses nendhe sa mantessi cosa...

Ca no cambiat su entinu de sa rosa

pro chi cambiet su gustu o su fiagu.

Si ses topu, anciulidu o ses ciancànu

in logu malu no istes atraessendhe

E si ses atrivìdu o beffulanu

mantène in bula su chi ses pensendhe.

Ca si ses infrebbadu e a ciancullita

no at esser refrèu si no pibida ! "

- Cumprssu l'as su diciu ? - at preguntadu s'istrìa.

- No tantu... - at nadu su tostoine.

- Ca ses tontorrone!

- Naro ch'at sensadu...

A candho amus intesu s'inninnìgiu. Bessidos semus a fora e amus vidu sa calarina bianca, currendhe aeràda.

E s'istrìa l'at postu su sizillu:

- Nadu ti laìa?! - nachì - As a bider chi finit s'atropogliu, candho curret in pradu calarina!

Glossario

loroddhos: pettegolezzi, maldicenze; *chigina*: cenere; *untulzu*: avvoltoio; *grodde*, *matzone*: volpe; *avilguendhe*: osservando; *malancinidu*: malconcio, magro, emaciato; *timorattu*: timoroso, timido; *atropogliu*: imbroglio, inghippo; *iscaccagliu*: risata; *pius a prestu*: piuttosto; *ciapìnu*: scamorza, incapace; *ciapinare*: far le cose male, da 'ciapinu'; *ciaputzu*: sin. si *ciapinu*; *ciaputzendhe*: gerundio di *ciaputare*, sin. si *ciapinare*; *morrocola*: trottola; *ciarolàre*: fare i buchi alla trottola; *ciarameddha*: ciarla, chiacchiera vuota; *paraleta*: sin. ; *carrare*: portare, trasportare; *ciapèta*: bavaglio; *ciarrulare*: parlare a vanvera, ciarlare; *pistighinzu*: discorso fastidioso e vuoto, lamentela; *abbuccadu*: sgridato, da *abbuccare*; *ch'appo dadu dae subra*: ho lasciato perdere; *giànnida*: uggìolio, abbaio; *raglia*: traccia, solco, linea, pista, sentore; *malintraniados*: malintenzionati; *a punta innantis*: davanti, in prima fila; *si minter*: immischiarsi nelle faccende altrui; *currendhe fattu*: correndo appresso, inseguendo; *frunza*: bacchetta, verga; *codia*: scarto; *ispendhula*: cascatella; *rendhere*: arrendersi; *pioer a cados o a irridos*: diluviare; *entu estu*: maestrale; *sensare*: smettere; *appòrrimi* (da *apporrire*): porgimi; *ciàgu*, *cràcu*, *cagiu*, *padzu*: caglio naturale (ottenuto dallo stomaco del'agnello); *fiagu*: odore; *entinu*: profumo, essenza; *topu*: zoppo; *anciulidu*: ricurvo; *ciancànu*: sciancato; *atrivìdu*: temerario; *beffulanu*: che si fa beffe; *ciancullita*: singulto; *refrèu*: raffreddore; *pibida*: pipita, malattia dei polli; *tontorrone*: tonto; *aeràda*: di furia, spaventata; *inninnìgiu*: nitrito.

2. Bentu solòpu

A su pagu tempus m'abizo chi fit cambiendhe entu.

- A siet bentu malu chi s'est pesàdu - appo nadu a su tostoine, chi fit isperiendhe accultzu a su cubone. S'accultziat s'ainu a crabioladas.

- Bentu solòpu faghet s'ainu topu - nachì.

- Bentu cambiendhe, ainu calchidendhe - l'appo nadu.

Intrados semus a su pinnetu e su tostoine at preguntadu a s'istrìa: - Ite entu est custu?

- Bentu solòpu, balla chi lu colet! - at nadu s'istrìa.

- Bentu malu est tandho ?

- Faghet andhare a male su casu...e at a toccare de lu frazare a sa lestra.

- E frazamu tandho ! - appo nadu.

- No ti tocches chi ti lu minto in biccu! Emmo chi est casu 'e dare a sos colvos!

S'ainu ndhe fit guasi intradu a intro.

- E tue proite m'istas crabiolendhe in sa gianna! Sa canna chi ti ndhe falet! - l'at abboghinadu s'istrìa.

Gighiat su ciaraballu in manos e ndh'at bogadu su diciu:

- Candho ides ainu calchidendhe tropu / no ti debes esponner a solopu!

Cosa 'e ischire si fit gasi! A boltas s'istrìa sos dicios si los inventat, o los intrepetat a manera sua.

E at sighidu a narrer:

" Bonu faeddhu est faeddhu a su coro

malu faeddhu est faeddhu a su entu.

Unu no pedit nuddha e donat oro

s'ateru carrat ruinas e chimentu.

Duncas no istes espostu a su solòpu

mezus ista accoiladu in su foghile.

Bastu chi su reposu no siet tropu

e no ti falet sa bàe dae murrighile.

Malu faeddhu est sinnu 'e mandronìa

Bonu faeddhu est perenne agianìa "

E incue l'at tancada.

- Intesu ene m'as ? - at preguntadu a su tostoine.

Cuddhu si l'est accultziadu: - Ma in su liberu est iscrittu ?...

E dadu chi l'at cobeltu m'appo pigiadu una paneddha e mi so essidu erettu. L'aiat nadu isse mantessi chi fit casu 'e frazare a sa lestra.

Andhadu so a sa barracca a cumpudare sos cumpanzos.

- A ndhe cherides de casu ? - lis appo preguntadu - Cheret fauzadu subitu, si no su solòpu lu guastat...

- A mie no est chi m'andhet meda su casu... - at nadu su groddhe.

- Tandho no ses che-i cuddhu matzone chi cheriat sa serenada ! - l'appo nadu.

E l'appo fattu su contu de su colvu chi si fit mandhighendhe unu cantu mannu 'e casu. A candho

aprodeit su matzone e li neit chi aiat intesu de sa bella oghe chi àiat.

"E chie ti l'at nadu?" "Tottu lu sunu nendhe. Già mi fit piacchidu a mie puru a t'intendher cantendhe"

Su calvu s'est lassadu incantare e l'at pesadu una oghe. E peldidu at su casu.

- E chie l'at bogadu custu contu? - at preguntadu su groddhe.

- Su mantessi chi at bogadu su diciu...

- Cale diciu?

- Malu faeddhu carrat mandronia / bonu faeddhu est perenne agiania...

- E it'oromala b'intrat su diciu cun su casu ?!

- Chie no li piaghet su casu o est mandrone o est betzu cadruddhu!

Su groddhe bi devet esser restadu male. S'untulzu pero s'est bettadu e comintzadu amus a biculare de bona gàna.

- Mi si l'assazaias tue puru... - appo nadu a su groddhe.

In battor e battor otto no l'amus giogadu. Ma gighia sa matta a su cioloppa cioloppa e so andhadu a fora a m'infriscare.

Su groddhe at dadu subitu sa notiscia:

- Su colvu est a cagareddha. devet esser su casu, cosa 'e ischire comente l'at impriastadu s'istrìa! si podet dare chi l'eppat pazadu in istelzu raminadu...

- Eo puru no mi sento tantu ene... - l'at nadu s'untulzu.

In su mentres s'istrìa si devet esser abizada chi li mancaiat una paneddha. Già l'aia chelfida ider brinchendhe e a frastimos!

Su tostoine m'at nadu chi ndh'at bogadu a fora ateros dicios:

" A bentrinnu li naran sachettone
e puru accadhonàdhu o tradolassu.

- E comente sighit?... - l'at preguntadu su tostoine.

- Casu o laore no gittat a s'ammassu
e no l'intret cianchetta e né bentone!

Poi nachi m'at bettadu sa malaiscione:

" Ancu a sa chida ndhe peldat sas ragas
chena nemmancu intrare in samunonzu.
Chi no pottat parare su bisonzu
prima 'e si las falare si las cagat ! "

Comente chi gittère ragas, eo...

Passadu pagu tempus so andhadu a sa 'e su sonadore e l'appo fattu su contu 'e su casu.

- Appo mandhigadu cosa 'e casu 'e s'istrìa, ca nachi cheriat frazadu subitu...

- E proite '

- Ca si no nachi su solòpu l'aiat guastadu.

- Ma...e bonu fit su casu?

- Asi li azet s'ogiu! so istadu un'andhada a prèmidas !

- Cantu mi timo, tandho, chi no siet istadu propriu su solòpu...

Giamadu at a Ziròmine e l'at preguntadu ite bi leggiat in su liberu chi gighiat in francas.

- Bentu solòpu...est comente narat su diciu: "Candho solòpu magheddhat // ti ponet a suore e a cagareddha"

- E no bi ndh'at de meighina ? - appo preguntadu.

- Arrustibilu, Zirò', unu piberone, chi già li faghet bene.

A mie no est chi m'andhet meda su piberone, ma intrados semus a sa domitta e Ziròmine ndh'at postu unu accultzu a su fogu.

- Su liberu no narat cantu sale bi cheret... A ti bastat unu?

- E già at a bastare, mai s'idat!

- Tandho un ateru mi l'arrusto pro a mie...

A narrer sa veridade, m'at fattu che-i sa manu 'e deus.

Tuccadu so e appo idu su groddhe cun s'untulzu chilchendhe accultzu a una domo etza. Bi fit puru cuss'iscasciadu 'e Bore Limpju (o Bore Luna chi si nerat) chi fit comente selvendhe chi nisciunu los

aeret attoppiados.

- E ite seziis intrepetendhe? - appo preguntadu.

- In boza 'e unu ticcu 'e brou 'e puddha semus...pro s'untulzu chi est chimbe dies a cagareddha - at nadu su groddhe.

- No che ndh'at pius manc'una - at nadu Zubanne - tottu sa maladia si l'as at giogadas!

Devet esser istada sa pibida.

- Mandhiga piberone, Zuba', chi già ti faghet bene...

- A culu ti l'attappa su piberone ! - m'at nadu cuss'ingratu.

A candho ndh'est vessida una puddha, timorata.

- Una che ndh'at restadu! - at aboghinadu su pabaru.

Ma né groddhe né pabaru sun resessidos a la tenner.

Tandho b'appo proadu eo.

- Lassadi tenner, l'appo nadu, chi s'untulzu est chimbe dies a prèmidas!

E cuddha nuddha.

- Già tiat bastare puru una coscia e un'ala... - l'appo nadu.

- E comente fatto eo, poi, chena coscia e chena ala!

- Già ti ch'andhas a su chelu . l'appo promissu.

- No bi creo eo a su chelu - at nadu sa puddha fuendhe.

- E a s'inferru a bi cres? - l'appo nadu eo ponzendheli fattu.

- A cussu già bi creo...ca est inoghe! - e bessida s'est deretta intuppendhesi.

- Bidu as Zubà', si aiat crettidu in su chelu si fit fatta tenner...Como ti toccat de assazare piberone!

Andhados semus a sa domitta 'e su sonadore. Isse si fit sonendhe su sulittu e Ziròmine fit in sa gianna.

- Ponendhe a arrustire ateros duos ! - l'appo abboghinadu - E comente ti piaghet Zubà, cun meda sale o pagu sale?

Cuddhu nuddha. Tandho l'appo nadu a Ziromine:

- Seberandhe mancare unu grogu e unu rugiu...

Glossario

solòpu: scirocco; *pesàdu*: levato, lazato, sollevato; *crabioladas*: calci; *balla chi lu colet*: la palla lo trapassi; *frazare*: consumare; *faeddhu*: detto, parlata, discorso; *chimentu*: rovina, disastro, massacro; *accoiladu*: accoccolato, rintanato; *foghile*: focile, camino; *murrighile*: muso; *bàe*: bava; *mandronìa*: poltredine; *agianìa*: giovinezza; *paneddha*: provola; *piàcchidu* : piaciuto; *cantu*: pezzo; *betzu cadruddhu*: vecchio da buttare; *sa matta a su cioloppa cioloppa*: spasmi allo stomaco; *pazadu*: cagliato; *istelzu raminadu*: paiolo col verderame; *a frastimos*: a bestemmie; *bentrimannu*, *sachettone*, *accadhonàdhu*, *tradolassu*: sono tutti sinonimi di mangione; *laore*: granaglie; *cianchetta*: giacchetta; *bentone*: camicia; *chida*: settimana; *samunonzu*: lavaggio, lavatura; *ragas*: braghe, mutande; *falare*: scendere, calare; *gittère* (cong. di *gìghere*) portare, vestire; *prèmidas*: spasmi; *francas*: artigli, dita; *magheddhat* : picchia; *mai s'idat*: mai si veda; *atoppiados*: visti, scorti, incontrati; *intuppendhesi*: infrascandosi; *grogu*: giallo.

3. Peldularios

- Intendhe ene, como... - neit s'istrìa a su tostoine - su dicu chi ti naro lu deve leare a memoria, mih!

*Peldulariu, rundhellu e bandhuleri
a boltas già si faghen cumpanzia.
Invece imboligosu e trappuleri,
pro chi siet sa mantessi sa zenìa,
sempre si faghen sa fulca pari pari....*

- Appuntada ene ti l'as ?

*...pro chi siet sa mantessi sa zenìa
sempre si faghen sa fulca pari pari...
E si lis venis a trettu, mancari,
ti lean s'eredu e ti torran tribulìa.
Passache atesu e no ponzes mai mente
a chie t'ispacciat aghedu pro nepente
No ponzes mentee passa sempre atesu
dae su chi a sa paraula no dat pesu !*

- ...e passa sempre atesu / dae su chi a sa paraula no dat pesu ! - torrei su tostoine.

- Torra a la narrer totta a bider si l'as leada - che l'esseit s'istrìa.

In cussu intreit su dischente 'e su magialzu mannu.

- A bi l'azis unu ticchigheddhu 'e abba ?

- S'abba a sa funtana - li neit s'istrìa - si cheres unu ticcu 'e inu onu già ti lu dao

- Ei dâ, unu ticchigheddhu solu ma però

- Bettabìlu - neit s'istrìa a su tostoine

E già bi lu etteit. Ma a sa prima sulzida cuddhu ch'esseit:

- Balla chi lu colet! est aghedu fine !

- Si no t'andhat binu lichitu, cambia cubone ! - li neit s'istrìa.

Ma a su tostoine li torreit subito a mente su diciu: *Passache atesu e mai no ponzes mente / a chie ti dat aghedu pro nepente...*

A su dischente ndhe li fit pighèndhe s'ascamu.

- A buttare a fora, mih ! - neit s'istrìa

- Asi ti azet s'ogiu! - li neit su dischende, andhendhesìche.

- Peldulariu e male currispostu puru ! - l'abbuchait s'istrìa.

- Si lu narat a su magialzu, cussu s'offendhet! - l'avvelteit su tostoine.

- E dâghi s'offendhet mi che ponet sas barras in culu - truncheit s'istrìa.

Accò su pabaru poverittu:

- Mi si mi daias unu mossu 'e casu...

- A peldonare - li neit s'istrìa.

- E tandho dami nèssi unu ticcu 'e inu !

- Su inu est pro chie l'ischit gustare

- E tandho andha in oromala ! - che l'esseit su pabaru tucchende.

- Bidu as? - cummenteit s'istrìa - bandhuleri e bucca 'e vasu puru !

Su dischente andheit subito a lu narrer a su magialzu. E Peppigheddhu, essendhe in sos trettos, intendheit tottu s'arregionu. Su magialzu subito est tuccadu e pariat abettiadu male.

- As a bider comente la pagat s'istria! - neit su dischente a Peppigheddhu.

E isse subitu est andhadu a riferire a sa 'e su sonadore.

In s'intrada 'e sa domitta 'e Ziròmine bi fit s'anna 'e muru.

- A b'est su sonadore ? - at preguntadu su colvu.

- Già paret chi siet intro - li neit s'anna 'e muru.

- Appo idu su magialzu abettiadu...andhendhe a sa 'e s'istria

- Abettiadu pro ite ?

- Ca s'istria at dadu inu aghedadu a su dischente...

- Già lu narat su dicu puru: "Passach'atesu e no ponzes mai mente / a chie dat binu aghedadu a su dischente..."

- E ite li faghet como su magialzu a s'istria !?

- De siguru li faghet maia mala meda ! - neit su sonadore.

- A ndhe cheres de piberone? - pregunteit Ziromine.

- No...già m'est passada sa cagareddha - neit su colvu.

- Fio nendhe a isse - neit Ziromine. E cheriat narrer a s'anna 'e muru, chi subitu si etteit a su piberone ancora uddhendhe.

Tuccat Peppe e fattu fattu s'anna 'e muru a piberone in francas:

- Da' attenzione a sas maias, Peppighè!

A primu Peppe est voladu a avveltire sos cumpanzos. Che los at bidos accultzu a sa domo dirruta chi parian tentendhe ancora sa puddha.

- Ma..ancotra sa puddha sezis tentendhe?

- Se torna la puddhighina no se la salva! - neit Zubanne untulzu in italianu unzultinu.

- Elleà, ancora a cagareddha ses?! Mi chi Zironime ndh'at arrustidu ateru 'e piberone...

- Il piberone è per la puddha. Per noi ci vuole brou de puddhighina !

- S'istria at dadu binu aghedadu a su dischente 'e su magialzu ! E como su magialzu l'at a fagher maia mala !

Su colvu est arrividu a su cubone 'e s'istria pari paris cun su magialzu. L'at bidu chi primu at travadu s'ainu a kispé, poi a comintzadu a fagher sas maias a sas alveghes e a su beccu.

Su tostoine est intradu a avveltire s'istria.

- Su magialzu est vènnidu...

- E it'romala cheret cussu rundhellu!

- At travadu s'ainu a kispè et est fattendhe sas maias a sa roba !

S'istria at fattu in tempus a bider duas alveghes torradas a puddhos e at trattesu su magialzu chi fit ponzendhe manos e frunza a su beccu:

- Su beccu no! - nachi - no mi lu torres a puddhu! su beccu no!

E tantu at fattu chi su magialzu l'at nadu:

- Tandho su beccu lu torro a istria e a tie ti torro a beccu

Nadu e fattu.

- E commo ses fena corrudu! - at nadu su magialzua s'istria fatt'a beccu - Asi no bi torras a dare inu aghedadu a su dischente!

E s'est vessidu erettu.

Peppigheddhu subitu est cultu a riferire a sos cumpanzos.

- Malu abbolottu at fattu su magialzu !!! At torrada su beccu a istria e s'istria a beccu !

- E sas alveghes ?! - at preguntadu s'untulzu.

- A puddhos las at torradas...

- A puddhos ?! Ajò' tandho compà - at nadu s'untulzu a su groddhe chi subitu l'at postu fattu.

Su colvu est andhadu a dare sa notiscia a su sonadore. Accultzu a sa domo bi fit s'anna 'e muru rosighèndhe piberone.

- Ancora fauzendhe? - l'at nadu Peppe.

- Già ndh'arrustit ateru Ziromine - at nadu s'anna.

- Su magialzu at torradu s'istrìa a beccu !

- E su beccu?... - at preguntadu su sonadore.

- A istrìa.

- Asi narat su diciu... "Candho su beccu tucchat foravìa ..mezus a aer a cumpanza s'istrìa..."

No pariat chi b'intrèret meda. O asi l'est pàlfidu a su colvu.

In cussu approdan s'untulzu cun su groddhe, cun duos puddhos in francas.

- Mih si nos podides cogher cosa 'e puddhighinos - narat s'untulzu - Unu a brou e unu arrustidu, mancari...

- A bi los coghes Zirò? - at preguntadu su sonadore, ischendhe chi a Ziromine l'andhat piberone e pistinagia ma no petta, mancari puddhina...

Zubanne at afferradu unu 'e sos puddhos e che l'at postu in padeddha.

- No los ispumades prima? - at preguntadu su sonadore.

- Puma e tottu, est sa mantessi cosa! - at nadu s'untulzu.

S'ateru puddhu però est fuidu a su groddhe e subito l'an cultu fattu, s'anna 'e muru a punt'innantis.

E fatt'a su puddhu aprodan a su cubone 'e s'istrìa chi como est beccu e lu iden abbaidendhesi a pare cun su beccu chi como est istrìa. Su puddhu, chi devet aer seradu fiagu 'e masciu, si ch'est aggroddhadu in anacas de s'istrìa chi primu fit beccu. Su colvu s'at abbaidadu sa chi fit istrìa:

- Ma...ancora beccu est ?

- A cantu paret... - l'at nadu su tostoine, chi oramai su saldu si lu giogat bene.

- E tandho tue ses Bustianu ! - at nadu su colvu abbaidendhesi su beccu chi como est istrìa. Cuddhu mudu che piccu...o che beccu.

- E de cuddhu casu restadu bi ndh'at chena frazàdu? - preguntat Peppe e ch'intrat a su pinnetu.

- Si mi toccas su casu tiocco a incorradas, bruttu maraguglieri peldulariu! - l'at abboghinadu s'istrìa fatt'a beccu.

Su colvu s'at pigiadu una paneddha e pesadu s'est in bolu. S'anna at afferradu su puddhu e si che sun fuidos tottu.

- Corrudu e fustigadu... - at nadu su beccu chi prima fit s'istrìa.

Approdados sun a sa domo 'e Ziromine e subito s'anna 'e muru at postu su puddhu in fogu, mantenzèndhelu a sa crista.

- Su brou est prontu si lu cherides... - at nadu su sonadore.

E s'untulzu s'est accultziadu a sa giuneddha a l'assazare.

- Buffadilu su brou, chi ti faghet bene - l'at nadu su groddhe.

- Ma..sale postu bi ndh'as?

- No... - at nadu Ziromine.

S'idet chi s'anna s'est distratta e su puddhu at torradu a fuire dae sa casciarola.

- Ite ndhe naras Zirò... - at preguntadu Peppe - si l'arrustimus su casu, ancora male at a fagher?

- Su solòpu già at caladu - l'at nadu su sonadore - ma si podet dare puru chi su casu siet guastu.

- Ma...onu est custu bròu ? - at preguntadu su colvu.

- Azzunghebilu pagu 'e sale, Zirò - at nadu su sonadore.

- No bi nd'at, l'amus finidu dae giantèris...

- E tandho cheret chi bo ndhe carredas... De su restu su dicu narat: "Su brou est bonu e già no faghet male...pero cun pagu sale.

- Su piberone at cottu - at nadu Ziromine.

E s'anna 'e muru si l'est bettada.

Glossario:

peldulariu, rundhellu e bandhuleri: sinonimi per vagabondo, giramondo, perdigiorno.

imbligosu e trappuleri: imbrogliatore e truffatore

sa zenìa: la razza, il genere; *si faghen sa fulca pari pari*: si fanno la forza a vicenda.

si lis venis a trettu: se ti capita di averci a che fare.

ti lean s'eredu e ti torran tribulìa: si portano via l'eredità e ti lasciano in cambio tribolazioni.

passache atesu e no ponzes mai mente: stanne lontano e non dare mai retta

a chie t'ispacciat aghedu pro nepente: a chi ti spaccia aceto per buon vino.

leada: appresa (a memoria); *ticcu*: sorso; *abba*: acqua; *bettabilu*: versaglielo; *sulzida*: sorso; *aghèdu*: aceto.

àscamu: conato di vomito; *buttare*: vomitare;

Asi ti azet s'ogiu!: così ti serva (ti funzioni) l'occhio!

Peldulariu e male currispostu puru!: perdigiorno e arrogante anche! *l'abbuchèit*: lo rimbrottò.

barras: mascelle, molari; *unu mossu 'e casu*: un tocco, un boccone di formaggio;

a peldonare: lett. a perdonare; è la formula con cui si ongeda il povero quando non si ha (o non si vuole) niente da dare.

andha in oromala!: va' in malora; *bandhuleri e bucca 'e vasu puru!*: buono a niente e pure bocca di cesso

anna 'e muru: donnola o faìna; *uddhendhe*: caldo, bollente; *domo dirruta*: casa in rovina, dissestata.

puddha, puddhìghina: gallina, gallinella; *at travadu s'ainu a kispé*: ha legato le zampe dell'asino a incrocio.

alvegghes: pecore; *roba*: gregge; *bessidu erettu*: andato via di fretta, senza frapporte indugi.

torrare, torradu: qui nel senso di trasformare, mutare; *l'at postu fattu*: gli è andato dietro.

giuneddha: recipiente rustico di sughero, legno o altro; *tuccat foravìa*: se ne va lontano, si allontana.

petta puddhina: carne bianca, pollame; *abbaidendhesi a pare*: gyardandosi a vicenda;

seradu fiagu 'e masciu: ustatu odor di maschio (ariete o becco), *si ch'est aggroddhadu*: si è andato a rifugiare.

si lu giogat bene: lo sa usare con disinvoltura; *mudu che piccu*: muto come un piccone.

maraguglieri peldulariu: mascalzone perdigiorno; *mantenzèndhelu a sa crista*: tenendolo per la cresta.

azzunghebìlu: aggiungici; *giantèris*: avantieri; *si l'est bettada*: ci si è fiondata.

4. Contramaia

S'istrìa torrad'a beccu neit a su tostoine:

- Bae e andha a sa 'e Pitzente fradile (s'istrìa magialzu), gìgheli sas paneddhas e nàrali a ti fagher una contramaia.

Su tostoine carrigheit s'ainu e tuccheit a su monte pro bruscare s'istrìa magialzu. Atrasseit tancas, buscos e rocazos, a candho intendheit una oghe:

- E chie b'at ?

- M'at mandhadu fradile ostru...

- E ite bi gighes in sa beltula?

- Paneddhas e binu nieddhu...

- E tandho avansia

E che l'at gittu a sa domo inue faghiat sas maias.

- Lassa s'ainu fora e minteche sas paneddhas...Ponelas incùe. E ite cheret cussu rembambidu?

- A li fagher una contramaia...

- Pro s'ite?

- Su magialzu mannu l'at torradu a beccu...

- E su beccu?

- A istrìa

- *Pro ndhe ogare sa maia / cheret piena sa labia: / pidiàghe e ruspu attatu / binu rugiu e pilu 'e atu...*

E però b'at una cosa: si torro a isse a istrìa su beccu restat su ch'est

- Beccu ?....

- No, istrìa

In cussa fit intradu su selvente, su pabaru ballerinu.

- Pone a arrustire sas paneddhas, pestantu...

E cuddhu at postu sas paneddhas in su fogu.

- Ma no istes sempre a su balla balla, chi mi dat impizu !

E cuddhu s'est paradu frimmu.

Poi at leadu una brocca e at comintzadu a narrere:

- *Fiore biaittu e foza rugia / unu ratu de elva lua / Poi bi cheret unu tzou / e de colora ticcu 'e brou...*

Bae e battimindhe una colora - at cumandhadu su selvente.

Cuddhu ch'est vessidu e at s'est devidu frangher dae s'ainu pro no si fagher leare a crabioladas. A candho ndh'essit sa colora.

- Ajò chi ti cheret mastro Pitzente - at nadu su pabaru.

- E proite? - at preguntadu sa colora.

- Ca devet fagher una contramaia

E cuddha at postu fattu.

S'istrìa magialzu ch'at postu sa paneddha mesu arrustida in sa brocca, umpare a fiores e a fozas e ateros impriastos chi fin giù fumendhe.

- Sa colora est aispettendhe - at nadu su pabaru.

- Ponechela a buddhire

E cuddhu at postu sa colora a buddhire. Poi s'istrìa l'at nadu:

- Battimindhe su inu rugiu, como

Cuddhu est andhadu a ndhe ogare sa brocchitta.

- Bettamilu pianu pianu...sa manu chi ti si sicchet - ca cuddhu fit unu pagu a trèmula.

- Boooh! su bobbòi chi ti si piget !

At morigadu ene sa mistura.

- Como attimindhe sa colora...

Cuddhu at leadu sa colora pro sa coa e bi ndhe l'at battida.

- Tzaccachèla a intro sa brocca

E cuddhu, comente at pòttidu, che l'at tzaccada.

S'istrìa ta dadu cosa 'e colpos de frunza:

- *Piena ene sa labia / èssi èssi sa maia !*

Poi at nadu:

- Bogandhe sa colora e frundhichèla.

E cuddhu ndhe l'at bogada e che l'at frundhida.

Sa colora s'est avviada a sa tana. S'ainu chi l'at bida malecontza l'at preguntadu:

- E ite t'an fattu?

- A primu m'an buddhidu - at nadu sa colora - poi mi ch'an tzaccadu in una teva

- Bidu chi ti che l'as iscampada bae e andha in bon'ora - l'at nadu s'ainu.

Passadu pagu tempus s'istrìa magialzu at nadu a su tostoine:

- Sa maia est pronta. Bae e gighebila a Tilippu fragile

Su tostoine at torradu a garrigare s'ainu et est tuccadu.

Mancu arrividu a su cubone e s'istrìa fatt'a beccu li preguntat si l'aiat battidu sa contramaia.

- Eya

- Pro a mie puru ? - preguntat su beccu fatt'a istrìa.

- No pro a tie no. E t'at a toccare de restare istrìa.

Su beccu fatt'a istrìa b'est restadu male e s'at abbaidadu s'ateru buffendhe sa contramaia dae sa giuneddha.

Poi 'e tantu s'istrìa-beccu at preguntadu:

- Ma...ancora beccu so ?

- A su chi paret... - l'at nadu su tostoine.

Tandho su beccu-istrìa s'est vettadu a s'intrugliu e in pagas sulzidas est torradu a beccu.

- E como sun duos, sos beccos ! - at nadu su tostoine.

Peppigheddu fit approdadu tandho tandho a avilguare e subito est tuccadu a dare sas novas a sos cumpanzos.

Ancora che fin in sa domo 'e Ziromine.

- It'est una it'est una...su beccu est torradu a beccu !

- E s'istrìa ?

- Beccu fit e beccu restat...

Che sun intrados a sa domo e Peppigheddu at dadu sa notiscia a su sonadore.

- Mastru Pizente devet aer imbagliadu sa contramaia - nachì

- Ateru ndh'arrusto 'e piberone? - at nadu Ziromine sempre prontu a cumprire.

- Lassadilu a cras - l'at nadu Peppe, pro chi no s'offendheret -

- Ma tandho s'istrìa restat beccu pro sempre? - at preguntadu a su sonadore 'e sulittu.

- A mancu chi su magialzu mannu no bi penset... - at nadu su sonadore.

Su groddhe accultzu a sa gianna at bidu su puddhu bicculendhe.

- Su puddhu est torradu - at nadu a s'iscugia a s'untulzu.

E bessidos che sunu in boza 'e lu tenner. Acco' s'anna 'e muru chi devet aer seradu sa raglia 'e su puddhu.

Comintzan a li curre fattu, su colvu puru.

A candho su magialzu ndhe falat dae s'alvure e fattu fattu su dischente.

- Custu est puddhu chi fit alveghe e alveghe at a torrare - narat su magialzu e in duos colpos de frunza lu torrat a alvèghe.

Fiaghendhe s'anna 'e muru ancora fit in s'isperu ch'esseret puddhu.

- Ma...a s'istrìa puru, tandho, l'as a torrare a su chi fit ?

- Si podet dare - atrogat su magialzu.

- E candho ?

- Candho at a benner su tempus sou.

E si ch'est torradu subra a s'alvure.

Torrados che sun a francas nudas a sa domo 'e Ziromine.

- Su magialzu at nadu chi bi cheret su tempus sou...

- Pro s'ite? - at preguntadu su sonadore

- A torrare su beccu a istrìa

- Est a bider cale 'e sos duos... - at nadu su sonadore - Como si podet dare: unu, chi torret ambos duos beccos a istrìas...duos, chi unu lu torrat a istrìa e s'ateru restat beccu...O puru...tres, s'istrìa torrada beccu torrat istrìa...e battor, su beccu chi tia cherrer torrare a istrìa restat beccu...

Peppigheddhu aiat pèldidu su contu. E Ziromine at postu unu piberone grogu a cogher pro s'anna 'e muru chi fit crebàda 'e su fàdigu.

- Ayah! - fit nendhe unu beccu a s'ateru - ite bellu chi ses fatt'a beccu!

- Su bellu ses tue ! - li narat s'ateru - chi beccu fis e beccu ses !

Comente chi apperet seradu cosa, su colvu est cultu a bider su magialzu in s'opera.

Cuddhu primu s'est accultziadu a s'ainu nendheli a s'istare chietu e travadu l'at torra a kispè.

Poi s'est accultziadu a sos duos beccos e comintzadu at a colpos de frunza. Su beccu chi fit beccu l'at torradu a istrìa.

- A mie est chi devias torrare a istrìa, tontorrone ! - l'at nadu su beccu chi fit istrìa.

- E tandho, bidu chi so tontorrone, como isse restat istrìa e tue restas beccu - at nadu su magialzu e si ch'est andhadu a totta presse.

- Intesu as ? - l'at nadu su beccu fatt'a istrìa - como so eo su padronu e tue su teraccu!

E sighida bi l'an a cuntierrare.

Glossario

fradile: cugino; *contramaia*: contro-magia; *rocazos*: terreni scoscesi, rocciosi

beltula: bisaccia; *avansia*: vieni avanti; *labìa*: paiolo; *selvente*: assistente;

ruspu attatu: rospo satollo; *pidiàghe*: pavoncella; *pestantu*: nel frattempo;

impizu : fastidio; *s'est paradu frimmu*: è rimasto immobile; *fiore biaittu*: fiore azzurrino;

foza rugia: foglia rossa; *ticcu 'e brou de colora*: un po'd i brodo di biscia; *tzou*: chiodo;

ratu de elva lua: cespo di euforbiacea; *frangher* : scansarsi; *leare a crabioladas*: prendere a calci;

at postu fattu: è andata dietro; *sa manu chi ti si sicchet*: ti si secchi la mano; *a trèmula*: a tremarella;

chi ti si piget su bobbòi: ti porti via lo spauracchio, il bau-bau; *tzaccachèla*: ficcala dentro;

morigare sa mistura: rigirare l'intruglio; *frundhichèla*: buttala via; *teva*: recipiente di terracotta;

malecontza: malconcia; *a su chi paret* : a quanto sembra; *sulzidas* : risucchi; *avilguare*: dare uno

sguardo; *sas novas*: le novità; *It'est una it'est una*: indovina un po' (è la formula degli indovinelli)

cumprire: trattare bene gli ospiti; *lassadilu a cras*: lascialo a domani; *acco'*: quand'ecco; *bicculendhe*:

becchettando; *a s'iscugia*: a voce bassa, di nascosto; *fattu fattu*: subito dietro;

fiaghendhe: ustando; *ancora fit in s'isperu* : ancora sperava; *a francas nudas*: a mani nude; *atrogat* :

confida, rivela; *grogu* : giallo; *crebàda 'e su fàdigu*: provata dall'nedia; *tontorrone* : tonto; *a totta*

presse: di fretta; *teraccu*: servo; *sighida bi l'an a cuntierrare*: hanno continuato a litigare, bisticciare.

5. Lambridos

S'istrìa torrada a beccu ancora si sentiat padronu e si che fit aggroddhadu in su cubone.

Su beccu torrada a istrìa tandho l'at nadu:

- No est a istare incue aggroddhadu in su fogu ! Bae e andha a fora a tentare sa roba !

- B'at de pazare e de fagher su regottu, - l'at nadu s'istrìa-beccu - e tue no ischis mancu in su mundhu chi ses !

- Ponetichèl'in conca chi como so eo su padronu e tue ses su teraccu ! Prestu a fora !

E s'istrìa-beccu si ch'est devidu essire a fora.

- Deus t'abbaidet dae su poveru mezoradu... - at nadu a s'ainu ancora travadu - Pro no esser beccu mezus ainu!

- Bastu chi no lu traven a kispè ! - at nadu s'ainu.

- Ma..tue no ti drommis? - at preguntadu su tostoine a su beccu fattu a istrìa.

- Sas istrìas no drommin a de notte

- Ma tue de s'istrìa gighes solu sa chiza...de fattura ses beccu...

- E dicios a ndh'ischis a su nèssi ? - at preguntadu poi su tostoine.

- Già ndh'ischìa meda...ma no mi ndh'ammento mancunu

Comente at fattu die su tostoine ch'est vessidu a fora.

- Si mi dhe ogas sa trobea - l'at nadu s'ainu - ti gitto a fagher una caddhittada

- E a inue che damus?

- A inue cheres

E bogadu ndhe l'at sa travadura. S'istrìa fatt'a beccu si lis est accultziadu e lis at nadu:

- Sa roba cheret munta, su latte cheret pazadu...Bazi e andhade a bruscare unu bonu teraccu pastore

E tuccados sunu s'ainu e su tostoine a caddhu. Arrivin a sa domitta 'e Ziromine e ndh'essit su colvu.

- A inue che dades ?

- S'istrìa non at madhadu a chilcare unu teraccu pastore...

- Intrade chi ndh'arregionamus cun su sonadore

- Sun chilchendhe unu teraccu pastore... - at nadu su colvu.

- E pro chie ? - at preguntadu su sonadore.

- Pro s'istrìa - l'at nadu su tostoine.

- Ma...s'istrìa-beccu o su beccu-istrìa?

- Su chi fit istrìa e como est beccu - l'at spiegadu su tostoine.

- S'anna 'e muru già tiat poder andhare ene...si la finit de ilgiogatzare cun cuss'impriastu.

S'anna 'e muru gighiat in francas una macchineddha e la fit fattendhe girare.

Su tostoine si l'at abbaidada:

- Ma...b'at de mulgher, de padzare, de fagher su casu e su regottu...

- A ti las sentis a mulghere? - at preguntadu su sonadore a s'anna 'e muru.

- E già lu creo! - at nadu s'anna 'e muru.

- E regottu fagher ndh'ischis?

- E già lu creo ! - torrat cuddha.

- E casu a ndhe faghes?

- E già lu creo !

- Tandho a bi enis? - l'at preguntadu su tostoine.

- E già lu creo!

E tuccados sunu, su tostoine e s'anna 'e muru a caddh'a s'ainu e su colvu fattu.

Arrivin a su cubone. S'istrìa torrada a beccu fit contivizendhe un anzoneddhu.

- Custu tiat esser su teraccu? - at nadu comente at bidu s'anna 'e muru.

- No ndh'amus bruscadu mezus - l'at nadu su tostoine.
 - E tandho ponimul'a sa proa
 - S'anna 'e muru faghet assentare sas alvegges, leat una mulghigiòla e si ponet a mulgher.
 - Già paret ch'ischet mulghere - at nadu s'istrìa-beccu.
 - Poi ch'at missu su latte a su cubone, l'at bettadu in su pagiòlu, at acchiccadu su fogu e ndh'at bogadu a sa lestra una fromma 'e regottu.
 - Su beccu istrìa s'est accultziadu e at nadu:
 - Ma...su regottu puru ischis fagher?
 - Emmo chi so che a tie, fattu e lassadu! - l'at nadu s'anna 'e muru - Poi at nadu a su colvu:
 - Peppighè, no l'assazas su regottu?
 - Su colvu l'at assazadu.
 - Bonu ! accibroglià!
 - L'at assazadu su tostoine e at bidu chi fit bonu.
 - E tue no l'assazas ? - at preguntadu s'anna 'e muru a s'istrìa-beccu.
 - No mi piaghet a mie, né regottu e né casu
 - E ite ti piaghet tandho?
 - Elva rassa e aldu pinzone...
 - Nasu! - at nadu s'anna 'e muru.
 - Nasu! - an torradu sos ateros.
 - Su regottu faghet bene / a su figadu e s'ispiene - at intonadu a muttettu s'anna 'e muru.
 - Ch'essi dae su cubone e su beccu istrìa at preguntadu:
 - Fattu l'at su regottu?
 - Fattu e madhigadu puru - l'at cunfilmadu su tostoine.
 - Ebbe'... - at pregunmtadu su colvu a s'ainu - e cun su padronu nou bene t'agattas?
 - A primu pudiat - at nadu s'ainu - come né pudit e né fiagat
 - S'anna 'e muru at finidu 'e mulgher, ch'at missu su latte e in battor e battor otto ndh'at bogadu una pezza 'e casu friscu.
 - Ma...fena casu ischis fagher? - l'at preguntadu s'istrìa beccu
 - Emmo chi so che a tie, chi né pudis e né fiagas. L'ischit fena s'ainu.
 - Assaza custu casu Peppighé - at nadu a su colvu - ti ndh'as a ponner in donzi franca!
 - Su colvu l'at appretziadu
 - Custu già no paret chi ponzat a cagareddha...
 - Su tostoine si l'at gustadu.
 - Custu est casu de gustare chena pasu! - at nadu s'anna 'e muru.
 - E candho su beccu istrìa l'at preguntadu si s'anna 'e muru aiat fattu su casu l'at nadu chi già l'aiat fattu e bell'e mandhigadu puru.
 - Poi s'anna 'e muru est andhada a chirriare sas saccagias.
 - E ite ndhe naras de su teraccu nou ? - at preguntadu Peppigheddhu.
 - Narat su diciu:
- Si as intoppiàdu in lambridos e bentrones
no li lesses colare sa misura...*
- E comente sighit? - at preguntadu su tostoine.
- Si debes ponner pinzos a cumone
tanca sa gianna e accontza sa chisura
B'at bentu chi ti paret bentitzòlu
e si che gighet àidu e cobeltùra..*

S'anna 'e muru fit chirriendhe sas saccagias.

- Mih no bo ch'istegedes troppu, no siet chi bo' si pigene - lis fit nendhe, a candho approdan su grodhhe cun s'untulzu.

- E ite che faghet inoghe s'anna 'e muru? - s'an preguntadu a s'iscugia.

- S'det chi Ziromine at finidu su piberone - at nadu s'untulzu.

- E ite che faghes in custos giassos? - an pregunmtadu ambos a s'anna 'e muru.

- So teracchendhe pro s'istria...

- E ite t'at postu, a tentare sas saccagias?

- A mulgher...a pazare...e fena a fagher casu e regottu

- Mih si daias un anzone a su groddhe a lu currere

- A lu currere ?....

- In cambiu ti ndh'attit una puddhighina!

- Una puddhighina?! Ei dà...attidemindhèla!

- S'anzone 'e currer est pro tenner sa puddhighina

- Mi abbà'... - narat su groddhe, si leat un anzone e cumintzat a lu currere.

- Bidu as comente si curret s'anzone?

S'anna 'e muru si l'at abbaidadu ispantada.

- Ma...sa puddhighina no mi l'as battida...

- Como andho e ti ndhe l'atto - at nadu su groddhe et est isparidu.

- Ma aberu mi l'attit sa puddhighina? - at preguntadu s'anna 'e muru a s'untulzu.

- E già lu creo chi ti ndhe l'attit! - at promissu cuddhu.

Ma intradu sole ancora su groddhe fit a torrare.

- Est già iscurighendhe - at nadu s'anna 'e muru - e ancora no mi ndhe l'at battida...

- Como andho a lu chilcare e ti ndhe l'atto eo - l'at torradu a promitter s'untulzu e s'est bessidu erettu isse puru.

Arrividu a sa domitta 'e Ziromine b'at seradu pisinzu et est intradu.

- S'amigu tou ndh'at carradu un anzone - l'at nadu su sonadore - nachi bo' l'at dadu s'anna 'e muru...

- Eya - at cunfilmadu Zubanne untulzu - già bi fia eo puru...

- E dada bi l'azis sa puddhighina?

- Cras, comente faghet die, bi che la gighimus...

- E tandho mandhigadebos s'anzone... - at nadu su sonadore.

Su colvu at nadu a s'ainu

- Ma...ancora a torrare est s'anna 'e muru?

- At a esser tentendhe sos anzones...

Tandho est chi su beccu-istria at nadu:

- Su diciu narat puru:

*Tuppone fràzigu guastat mustatzolu
e in pagu tempus lu parat a fungàna...*

- E comente sighit ? - at preguntadu su tostoine.

*S'omine abistu dat paga cunfidensscia
pro cantu lena siet sa filunzana...
e nèdida mantenet sa cuscienscia
si a isperiare iscanzat sa ventana*

- Cumpresu ene l'as su diciu?

- No tottu...

In cussa su colvu at seradu s'arrastu e in duos colpos de alas ch'at postu su biccu subra a sos lambridos.

- E bene nar'eo chi fit de anzone s'arrastu chi appo seradu!

- No l'assazas Zirò ? - at nadu su groddhe

- No... - at nadu cuddhu - mi so coghendhe su piberone...

Glossario

tentare sa roba : far la guardia alle pecore o agli armenti;
aggroddhadu : riparato, rintanato;
no ischis mancu in su mundhu chi ses : non sai neppure in che mondo sei;
no lu traven a kispè : non lo impastoino a zampe incrociate;
chìza: aspetto, figura; *a su nèssi* : almeno, perlomeno; *trobea*: pastoia di corda o sarmenti che si pone alle zampe anteriori dell'animale; *caddhittada*: cavalcata; *a inue che damus*: dove andiamo;
travatura: impastoiamento; *tuccados*: partiti, andati;
E già lu creò! : credo bene, sicuro!; *contivizendhe*, ger. Da *contivizare*: tener da conto, prendersi cura;
ndh'amus bruscadu mezus: non abbiamo trovato di meglio; *ponimul'a sa proa*: mettiamolo alla prova;
fattu e lassadu: fatto e lasciato, incompiuto; *accibroglia*: accidenti; *aldu pinzone*: varietà di cardo medicinale; *Nasu!* : naso! Semplificazione per *nasu in culu mi pone*: mettimi il naso in culo, espressione usata per ribadire la rima in *-one*; *ispiene*: milza;
Fattu e madhigadu puru: fatto e mangiato; *né pudìt e né fiagat*: non puzza né odora;
ti ndh'as a ponner in donzi franca: te ne metterai in ogni dito (o artiglio); *chena pasu*: senza sosta, senza riposo; *chirriare sas saccagias*: raccogliere le agnelle;
Si as intoppiàdu in lambridos e bentrones Se incontri ghiottoni o ventroni
no li lesses colare sa misura... non lasciare che passino la misura
Si debes ponner pinzos a cumone Se hai da mettere roba in comune
tanca sa gianna e accontza sa chisura chiudi la porta e aggiusta il recinto
B'at bentu chi ti paret bentitzòlu C'è vento che sembra venticello
e si che gighet àidu e cobeltura.. e ti porta via il cancello ed il tetto
no bo ch'istegedes: non allontanatevi; *no siet chi bo' si pigene*: si sa mai che vi rubino;
approdan: arrivano; *giassos*: appezzamenti di terreno; *teracchendhe*: servendo;
puddhighina: gallinella; *ispantada*: meravigliata, stupita; *pisinzu*: rumore, bormottìo, mormorio;
carradu: portato; *cras*: domani; *già bi fia eo puru*: c'ero anch'io; *arrastu*: sentore, odore;
seradu: sentito, avvertito;
Tuppone fràzigu guastat mustatzolu Il tappo fradicio rovina il vino nuovo
e in pagu tempus lu parat a fungàna... e in poco tempo lo riduce a feccia
S'omine abistu dat paga cunfidenssca L'uomo accorto da poca confidenza
pro cantu lena siet sa filunzana... per quanto lieve sia la filastrocca
e nèdida mantenet sa cuscienscia e conserva chiara la coscienza
si a isperiare iscanzat sa ventana se apre la finestra per sogguardare

6. Meledos

S'istrìa malu primalzu est andhada a sa 'e s'istrìa magialzu e l'at nadu:

- Sa contramaia no at funtzionadu
- E comente tiat esser?
- Tiat esser chi fradile tou est ancora beccu e su beccu s'est fattu a istrìa e a padronu
- Già est nuddha s'atropogliu!... Tandho cheret chi proe a ndhe fagher un'atera - at nadu s'istrìa magialzu.

Ch'est intradu a intro e at nadu a su selvente a li bruscare unu ruspu.

A prima cosa s'at fattu ettare su inu rugiu in sa brocca e at comintzadu a narrer sos verbos.

Su selvente at ogiadu sa colora e l'at nadu si l'agiuaia a tenner unu ruspu.

- E ite mi das in cambiu? - l'at preguntadu sa colora.
- Ite tias cherrer?
- Una calvonagia 'e inu
- Tene su ruspu e ti dao su inu.

Tentu at su ruspu ma a su pabaru l'est fuidu.

- Torramilu a tennere...
- Tandho sas calvonagias sun duas - at nadu sa colora, e bi l'at torradu a tennere.
- Ammentadi a m'attire su inu mih !

Cuddhu ch'at gittu su ruspu a su magialzu, chi che l'at postu intro sa brocca e sa contramaia, e at leadu sa brocchitta 'e su inu.

- A inue la ses gittendhe sa brocca?! - l'at preguntadu su magialzu.
- A dare su inu a sa colora...
- Ello chi no as a dare su inu a sa colora!
- Ma...at tentu su ruspu - sa colora si fit accultziada a li dare su inu.
- Bae e bessi erettu! - l'at nadu su magialzu - chi no l'appo a dare a tie su inu meu!

E a su pabaru l'at nadu:

- Tandho no l'ischis su diciu? "Chie dat binu a sa colora / ch'est dae conca in tottu fora!"

At finidu 'e fagher sa contramaia noa e at nadu a s'istrìa malu primalzu a si la gigher.

- Ma a chie la devo dare? A s'istrìa o a su beccu ?
- Tue dala a fradile meu, su beccu chi s'arranget!

S'anna 'e muru est torrada a su cubone.

- A como ti ch'at dadu? - l'at nadu su beccu-istrìa.
- Fia asipettendhe a mi ndh'attire sa puddhighina...
- E chie ti ndhe la deviat battire, sa puddhighina?
- Su groddhe...
- Narat su diciu: *Si no connosches su groddhe in careta / e lu lassas intrare in sa chirina ti giogat e tifrigat a sa lestra / e ti si furat anzone e puddhighina...*

- E comente sighit? - at preguntadu su tostone

In cussa s'est accultziadu s'istrìa malu primalzu:

- Fradile tou m'at nadu a ti dare custa - l'at nadu mustrendheli sa contramaia.

Su tostone s'accultziat e iscoveccat sa teva. Ndh'essit su ruspu e che brincat in bucca a su beccu.

E su beccu tott'in una torrat s'istrìa chi fit.

Ch'intrat a su cubone, si buffat unu ticcu 'e inu e narat a su beccu ancora paradu 'e istrìa:

- Como chi so torradu padronu eo, tue, si cheres torrare beccu chilcadi rimedi...Si no resta comente ses! E però brincamiche a fora !

Cuddhu s'accostiat a s'intrada e s'ainu che lu crabiolat a fora.

S'anna 'e muru si ch'est torrada a cara in terra a sa domitta 'e Ziromine. E at dadu sa notiscia:

- S'istrìa est torrada a istrìa
- E su beccu? - at preguntadu su sonadore.
- Imboladu fora
- Ma...e tue no bi ses pius a teraccu?
- A primu m'at nadu chi devo imparare su diciu...
- Cale diciu?
- A conoscher su groddhe in careta...
- E comente tiat esser su groddhe in careta?...
- Su chi ti furat anzone e puddhghina...

In cussu approdat su beccu ancora paradu a istrìa.

- Mi si podias bruscare calchi rimediu... - preguntata a su sonadore.
- A ite?
- A torrare a beccu
- Pregunta a s'istrìa magialzu...
- M'at già nadu a m'arrangiare

Su colvu si ndh'est appenadu et est andhadu a ndh'arregionare cun sa Jana ilde.

- Mi no siet chi agattes calchi maìa pro torrare a beccu...
- E proite ti cheres beccu ?! - l'at preguntadu sa jana.
- No est pro a mie no...pro su beccu...
- E no est già beccu?!
- Ma s'est paradu a istrìa...
- E chie l'at paradu a istrìa?
- Su magialzu mannu

- E tandho est maìa chi podet iscontzare isse solu. Già b'andho eo a l'arregionare.

Su beccu ancora istrìa s'est avviadu isconsoladu, cun su groddhe e s'untulzu fattu fattu.

- No bi torres a beccu...mi chi toccat de tentare sa roba poi - li fit nendhe s'untulzu

Acco' a Peppigheddu:

- Già b'arregionat sa jana cun su magialzu mannu...
- No bi torres a beccu, pone mente a mie - fit insistendhe s'untulzu.

Ch'an dadu a su cubone de compai Furiku chi si la fit arregionendhe cun Chicchinu su polcrabu.

- Ite ndhe nades bois compa': ite est mezus a restare istrìa o a torrare a beccu?
- ...E ita ndhi sciu deu! - at nadu compare Furiku.

E cuddhu at comintzadu a si la cantare: - Beccu o istrìa; istrìa o beccu...Boh!

Acco' su magialzu mannu:

- Tandho ite cheres? restare istrìa o torrare a beccu?
- No isco pius a cal'ala mi dare - l'at nadu su beccu fattu a istrìa.
- Tandho candho as a cherrer torrare beccu beni a mi chilcare - l'at nadu su magialzu e si ch'est andhadu.

E cuddhu cantendhesila: - Istrìa o beccu; beccu o istrìa? Boh!

In su cubone mastro Tilippu est torrendhe a dare sabiesa a su dischente.

- Aisculta ene su diciu e appuntadilu...

*Alveschèndhe s'istria si cheret beccu
intrendhe sole si cheret torra istrìa
fena chi no li passat sa mania*

de si istare a meledos e rebècchinu

- E ite cheret narrer rebècchinu ? - preguntat su tostoine.
- Ponemi una calvonagia 'e inu chi già ti lu naro.
- Li ponet sa calvonagia e mastru Tilippu si la buffat.
- Rebècchinu est unu chi no si lassat nè torchere né accumulassare...cumpresu l'as ?
- Su tostoine puru at leadu gustu a su inu.
- Est chie no cheret mai intendher sa rejòne...si narat puru aperradu,perrònchinu o redossu...
No ti coghes ma però! lassabi nessi s'ossu...

Glossario

Meledos: ripensamenti, pentimenti o anche rimorsi; *malu primalzu* : cugino di terzo grado; *atopogliu*: imbroglio, inghippo; *selvente*: servente, assistente; *sos verbos*: le parole magiche; *calvonagia*: bicchiere da un quarto di litro;

Chie dat binu a sa colora / ch'est dae conca in tottu fora!: Chi dà il vino alla biscia è fuori di testa
a como ti ch'at dadu: adesso arrivi?!;

*Si no connosches su groddhe in careta
e lu lassas intrare in sa chirina*

Se non sai riconoscere la volpe con la cuffia
e lo fai entrar nel recinto

ti giogat e ti frigat a sa lestra

ti gioca e ti frega in men che non si dica

e ti si furat anzone e puddhighina...

e ti porta via l'agnello e la gallina

crabiolat : scalcia; *a cara in terra*: con la faccia in terra; *s'accostiat* : si avvicina;

imboladu fora: buttato fuori; *si ndh'est appenadu*: ha avuto pietà; *paradu*: ridotto, bardato, trasformato;
no isco pius a cal'ala mi dare: non so più dove andare;

Alveschèndhe s'istria si cheret beccu

Quando fa l'alba la strige vuol essere becco

intrendhe sole si cheret torra istria

al tramonto vuole essere di nuovo strige,

fena chi no li passat sa mania

finché non gli passa la mania

de si istare a meledos e rebècchinu

di star lì a pentirsi o a intestardirsi

no si lassat nè torchere né accumulassare: non si lascia né torcere né impastare;

aperradu, perrònchinu o redossu: tutti sinonimi di testardo, cocciuto, testadura

no ti coghes ...lassabi nessi s'ossu: non ubriacarti, lasciati almeno il fondo.

7 Ateros dicios

S'istrìa aiat torradu a leare s'andhera 'e sempre. Chi l'aian torradu a beccu pariat chi mancu si ndh'ammenteret.

Mulghiat, pazaiat e faghiat casu. E onzi tantu ammentaiat a su tostoine sos dicios chi ogaiat dae su ciaraballu.

Una manzana s'ainu fit a orrios.

- S'ainu est a orrios - nachì - avilgua it'oromala cheret

Su tostoine at preguntadu a s'ainu: "It'est su ch'asa..."

- M'at bennidu a conca unu dicitu - at nadu s'ainu.

- E comente narat ?

- Pro chie no at solte no balet chi si peset chitto su manzanu.

- E chie at solte ?

- Si ndhe podet pesare candho cheret

Su tostoine est restadu pensu. At seradu su colvu et est andhadu a li preguntare: "Ma tue solte a ndh'asa?"

- A boltas emmo a boltas no - l'at nadu su colvu.

- Tandho no est sempre chi ti ndhe pesas chitto ?

- Ma e proite lu cheres ischire?

- Pro afferrare ene unu dicitu

- Si cheres cumprendher sos dicios cheret chi ndh'arregiones cun su sonadore

E andhados sunu a ndh'arregionare cun su sonadore, chi si fit sonendhe su sulittu. Ziromine si fit leggendhe su liberu 'e sas rezetas.

- E ite ses leggendhe, Zirò ? - l'at preguntadu su sonadore

- Una rezeta noa pro cogher su piberone - at nadu Ziromine. In cussu sun approdados su colvu cun su tostoine.

- Mantaraccu tia cherrer cumprendher bene unu dicitu...

- E cal'est custu dicitu?

- Pro chie no at solte no balet chi si peset chitto su manzanu. - l'at nadu su tostoine.

- Cheret narrere: chi si peset chitto o si peset taldu est sa mantessi cosa...

- Ma...e proite?

- Ca tantu no nh'at solte

Su tostoine est restadu pensu.

- Ma...si unu ndh'at solte, tandho si ndhe podet pesare a taldu ?

- Pro cussu bi ndh'at un ateru 'e dicitu: "Chie si pesat taldu pagu piscat"

- Cras cheret chi mi ndhe pese chitto meda - ch'est vessidu Ziromine.

- Ell'e proite? - l'at preguntadu su sonadore.

- Ca sa rezeta narat chi bi cheret olià, chibuddha, ispetia, sale, milingiana e aghedu...

- B'at a cherrer ozu almanu puru...

- De cussu già bi l'amus unu ticcu

- E tottu s'ateru chi bi cheret comente lu bruscas ?

- Già m'arrangio

- Su dicitu narat: "famine fen'a cogher no est mai malu"...

- E candho est malu tandho ? - at preguntadu su tostoine.

- Candho no b'at nuddha 'e coghere - l'at nadu su sonadore.

Fattendhe die Ziromine at nadu chi fit tucchendhe.

- Bae in bonora, Ziro' - l'at nadu su sonadore

Ziromine est tuccadu e Peppigheddhu su colvu l'at postu fattu.

Andhendhe andhendhe l'at preguntadu: "Ma attesu meda che dasa?"

- A primu devo andhare a sa' e s'oltulanu - at nadu Ziromine.

E an sighidu un ateru trettu mannu, fen'a sa barraca 'e sos coniglios. Sa eldura fit accumulada a dainanti 'e sa domo. Ndh'at bessidu unu conigliu e at nadu "Già torro luego". Poi un ateru l'at postu fattu nendhe su mantessi. Poi un ateru cun una bocce s'est tuccadu nendhe sa mantessi cosa.

Ziromine at comintzadu a si pienare sa cesta: b'at postu su piberone, sa chibuddha e unu pagu 'e pistinagia. Candho est torradu su segundu conigliu l'at preguntadu: "Ma de melingiana una solu ndh'azis?"

- Mezus pagu che nuddha - at nadu cuddhu. E Ziromine si l'at garrigada in sa cesta et est torradu a tuccare, cun su colvu fattu. In caminu an bogiadu sos coniglios gioghemdhe a bocce.

- Già bos atto sa palte 'e sa piberonada, comente la cogo - lis at nadu Ziromine.

- Colzu chie no at nuddha, narat su diciu - l'at nadu unu conigliu sighendhe a giogare a bocce cun su cumpanzu.

Torrados sunu a sa domo.

- Como mi toccat de andhare a chilcare su sale, s'ispetia e s'aghedu.

- Ma Mantaraccu a inue ch'at dadu? - at preguntadu Peppigheddhu a su sonadore.

- A chilcare s'anna 'e muru est andhadu. Ebbe' tottu as bruscadu? - at pregunadu a Ziromine

- Como cheret chi agate sale, ispetia e aghedu... Andhendhe so... - at nadu Ziromine.

- Bae in bonora Ziro' - at nadu su sonadore. Ziromine ch'est vessidu.

- ...Bastu chi no fettat s'andhada 'e su colvu...

- E comente tiat esser? - at preguntadu Peppe ispantadu.

- ...S'idet chi fit colvu chi no est torradu

Ziromine est andhadu a sa domo 'e su monincu tzegu a bruscare s'ateru chi bi cheriat in sa rezeta.

- Tia cherrer unu pagu 'e sale, de ispetia e unu tichigheddhu 'e aghedu...

- Su sale e s'ispetia già bi l'appo. S'aghedu no - at nadu su monincu.

A Ziromine l'at toccadu 'e s'accuntentare.

. Ma e dinari a ndh'asa ? - l'at preguntadu su endhiolu.

- No...

- E ite mi das in cambiu ?

- Sa palte 'e sa piberonada...

- Mezus sa palte chi no nuddha, narat su diciu...

- Su sale e s'ispetia già l'amus...ma mi mancat s'aghedu - at nadu Ziromine a sa furriada.

- Faghedi dare unu ticcu 'e inu dae s'istrìa... - l'at cunsizadu su colvu.

- Sa rezeta narat chi bi cheret aghedu e no binu...

- Su inu 'e s'istrìa est aghedu fine...tue però narali ch'est bonu, si no no ti ndhe dàda

- A faeddhare est alte lebia - at nadu su sonadore.

E tuccados sunu a su cubone 'e s'istrìa.

- Agattada l'as s'anna 'e muru? - at preguntadu su colvu a su tostoine.

- No... - l'at nadu cuddhu chi forsis mancu fit andhadu a la chilcare.

- A che dnh'azis de aghedu onu ? - at preguntadu a s'istrìa Ziromine.

- S'istrìa s'est pesada che punta:

- Binu onu ch'appo eo ! Aghedu no, né malu e né bonu !

- E tandho a mi lu dades unu ticcu 'e inu?

- No ti ndhe dao mancu a fiagu! - l'at nadu s'istrìa - ca mi l'as dispretziadu

- Mi chi est pro sa rezeta 'e sa piberonada - l'at nadu su colvu.

- E piberonadu chi sias ! Bae 'e bessu erettu primu chi t'attrives a giompere a su casu!
- Chie no dat binu no idat pius caminu ! – l'at nadu su colvu andhendhesiche.
- Su biccu in su traìnu, chi ndhe peldas, colvu male intraniadu !!
- Chena aghedu sa rezeta no podet bessire ene... - s'est lamentadu Ziromine.
- Ajò chi proamus cun s'attu - at nadu su colvu.

E tuccados sunu a sa domo 'e s'attu, chi si fit allenendhe umpare a su cumpanzu, s'attu chi no ischiat mancu tenner sorighes.

- A bi l'as unu ticcu 'e aghedu pro Ziromine ?
- Aghedu no...Si intrades bos cùmbido unu ticcu 'e abbaldente
- Ite ndhe naras a la proare cun abbaldente sa rezeta...
- Bi cheret s'aghedu e no abbaldente
- Tandho proamus cun compare Furiku... - at nadu su colvu. E tuccados sunu sa su cuboneddhu 'e Furiku su dindu, chi fit in cumpanzia 'e Chicchinu su polcrabu, comente onzi die.
- Compa' mi si bruscaizis unu ticcu 'e aghedu pro Ziromine...
- No ndi teneus de agèdu o compai Peppi
- E binu ?
- Nimmancu...
- Custos no ana mancu su tantu 'e si catzare su sidis !

Furrian a sa domo.

- No si bruscat aghedu in logu... - at nadu su colvu.
- Tandho azis fattu sa essida 'e su cane rugiu... - at nadu su sonadore.
- E it'est cane chi no bruscaiat mancu aghedu ?
- Asi narat su diciu...

Acco' s'anna 'e muru:

- Ancora sun a m'attire sa puddhighina sos cumpanzos de su colvu ! - s'est lamentadu
- Chie no at foltuna in puddhas no at solte in nuddha... - l'at nadu su sonadore.
- Ma...e pro s'aghedu comente faghimus ? - torrat Ziromine.
- A ferru toltu màniga tolta... - narat su diciu - Proade a andhare a sa 'e tziu Bakis...Mi chi b'at una rocca chi paret un attu... Accultzu a sa rocca b'at una domitta. Si podet dare chi bo' lu diat unu ticcu 'e aghedu, si bi ndh'at.

Tuccana Ziromine e Peppigheddhu, cun s'anna 'e muru fattu, chi però a trettu 'e caminu iscansciat.

- E tue no bi enis a sa 'e tziu Bakis?
- No chi devo andhare a mi fagher dare sa puddhighina...
- E tandho già l'as s'isperu!

Sighin fen'a una rocca chi pariat sa 'e s'attu, comente lis aiat nadu su sonadore. E accultzu già s'idiat una domitta divessa dae sas ateras. Su colvu intrat a punt'innantis, ma pariat chi no s'idiat niune. A candho serat pisinzu a daiseagus de una gianna 'e comasinu, intrat e bidet unu etzu incappelladu cun unu pili rugiu estidu 'e biancu subra una cuba. Su pili rugiu umpiat dae sa cuba e bettaiat in duas tatzas e su etzigheddhu ndhe leaiat una e lassaiat s'atera, ndhe lassaiat una e si che tragaiat s'atera.

- Semus chilchendhe a tziu Bakis - at nadu su colvu.
- Tziu Bakis so eo. Ite cumandhas?
- Tiamus cherrer unu pagu 'e aghedu pro una rezeta...
- S'aghedu già bo' lu dao - at nadu su etzu - Però chelzo in cambiù una cosa..
- E ite cosa?
- Una coa 'e conigliu

Che los at accumpanzados a sa essida e lis at ammentadu su cumandhu.

- No istentedas meda, si no s'aghedu si guastat

Furriendhe torran a bogiare s'anna 'e muru.

- Ebbe' dada ti l'an sa puddhighina?

- Ancora sunu a mi la dare cussos mascatzos !

- Mih si nos bruscaias una coa 'e conigliu a la dare a tziu Bakis in cambiu 'e aghedu...

- Toccat de tènneru unu conigliu e de ndhe li mutzare sa coa... - at nadu s'anna 'e muru.

Sa colora fit accuccada a daisequs de una matta e at intesu s'arregionu.

- Appo intesu chi sezis chilchendhe una coa 'e conigliu...Eo l'appo una...

- E ite cheres in cambiu ?

- Unu conigliu intreu...mancari chena coa - at nadu sa colora.

S'anna 'e muru est tuccada che fritza a tenner su conigliu.

- Ma ite ti ndhe faghies tue de una coa 'e conigliu? - at preguntadu Peppigheddhu a sa colora.

- A la dare in cambiu 'e unu conigliu intreu

- E narali maccu !

Torrat s'anna 'e muru cun unu conigliu in francas in boza 'e li fuire.

- Mi a lu ides su conigliu ?! Boga sa coa como, si est veru chi l'asa!

- E proite no li truncas sa sua ? Tue ti leas sa coa e a mie mi das su restu ! - at nadu sa colora.

- Tandho ti cres chi eo mi etto a catziare coniglios pro a tie !?

- Dadu chi impittades una coa...

- Ma a la ogas o no la ogas custa coa?! Asi sies viu cantu ndh'as !

- Como andho e ndhe l'atto... - at promissu sa colora - Mi no ti fuat su conigliu ma però !

Avviada sa colora e fuidu su conigliu...Li curren fattu, s'anna 'e muru a punt'innantis. Pariat chi lis fit fuidu a candho ndh'essit sa colora dae una tuppa e l'afferat cun sas dentes. Ndhe li mutzat sa coa e su conigliu fuit a issa puru.

S'anna 'e muru bi la leat dae francas.

- Torrami sa coa chi bi ndhe l'appo mutza eo !

- Su conigliu l'appo tentu primu eo !

- E però ti ch'est fuidu !

- E a tie puru !

- Tandho cant'istades a cuntierra sa coa la mantenzo eo... - at nadu su colvu. Lis at isforronciadu sa coa e at nadu a Ziromine a li ponner fattu. E fattu an postu puru s'anna 'e muru e sa colora, fen'a sa domitta cuada 'e tziu Bakis.

Comente los at serados su etzigheddhu ndh'est vessidu e at bidu chi l'aian battidu sa coa 'e conigliu.

- Tandho como ti ndh'atto s'aghedu...

- Prima s'aghedu e poi sa coa, no ti lesses frigare! - at nadu s'anna 'e muru.

- Et eo chelzo su conigliu! - at nadu sa colora.

- Candho ana a dare a mie sa puddhighina... - at nadu s'anna 'e muru. E comente at battidu s'aghedu bi ndhe l'at leadu dae manos.

- Adiosu, tandho e si azis ateru bisonzu torrade... - at nadu su etzu afferrendhe sa coa.

Primu 'e tucare, su colvu l'at preguntadu ite si ndhe faghiat de cussa coa.

- A sa tzinta mi l'appicco! - l'at nadu tziu Bakis tottu cuntentu.

A su cabu 'e su contu torran a sa domo inue los fit aispettendhe su sonadore a fogu atzesu.

- Bruscadu s'aghedu...ma già nos est costadu ! - l'at nadu s'anna 'e muru mustrendhebilu.

- A mie mi devene dare unu conigliu !!! - s'est torrada a lamentare sa colora.

- E a mie una puddhighina... - torrat s'anna 'e muru.

Ziromine at postu manu a sos pinzos e at postu in fogu sa padeddha.

- Paspiabilu a pianu a pianu s'aghedu. Est rezetta chi no bi cheret presse... - at nadu a s'anna 'e muru.

- Ma a tie a ti piaghet sa piberonada? - at preguntadu su colvu a sa colora, chi pariat issa puru

aispettendhe sa cottura.

- No...

- E tandho cheres chi andhes a ti bruscare sorighes

- Asi narat su diciu: S'allegria de sa domo est sa padeddha Pero b'at zente chi at sa foltuna de una colora in chegia... - at nadu su sonadore, miscendhe canes cun coloras.

Glossario

s'andhera: l'andamento; *sos dicios chi ogaia dae su ciaraballu*: i detti che traeva dall'almanacco; *orrios*: ragli; *pensu*: pensoso, perplesso; *chitto meda*: molto presto; *ispetia*: pepe; *ozu almanu*: olio d'oliva; *l'at postu fattu*: gli è andato dietro; *già torro luego*: torno subito; *bocce*: palla; *pistinagia*: carote; *monincu*: scimmione; *tichigheddhu*: gocchetto; *endhiolu*: rivenditore; *a sa furriada*: al ritorno; *s'est pesada che punta*: è rimasta piccata; *no ti ndhe dao mancu a fiagu*: non te lo faccio nemmeno odorare; *t'attrives a giompere*: hai l'ardire di buttarti; *trainu*: rivo, fiumiciattolo; *male intraniadu*: malintenzionato; *abbaldente*: acquavite; *su tantu 'e si catzare su sidis*: il tanto di togliersi la sete; *coa 'e conigliu*: coda di coniglio; *torran a bogiare*: incontrano di nuovo; *mascatzos*: brutti ceffi; *mutzare sa coa*: mozzare la coda; *colora*: biscia; *accuccada a daisegus de una matta*: nascosta dietro un cespuglio; *E narali maccu*: e digli scemo!; *mi etto a catziare*: mi do la briga di cacciare; *Asi sies viu*: fossi vivo; *cunterra*: litigio, battibecco; *A sa tzinta mi l'appicco!* : me lo appendo alla cintura; *paspiabilu*: spuzzaglielo; *est rezetta chi no bi cheret presse*: una ricetta che chiede il suo tempo, per cui non bisogna avere fretta.

Per i detti contestualizzati nella storiella vedi il repertorio dei *Dicios*.

CHENTU DICIOS (*)

A

- Abba passada no tragat mulinu** *Acqua passata non muove mulino*
- A buttù a buttù si pienat su riu** *Goccia a goccia il fiue si riempie*
- A caddhu donadu (o etzu) no li mires pilu** *A caval donato (o vecchio non si guarda il pelo*
- A caddhu ‘e cumone né fune né crabistu** *Al cavallo in comune (non si mette) né fune né cavezza*
- A caddhu fuidittu fune cultza** *Al cavallo che scappa, fune corta*
- A caddhu toccadu sa seddha li pittigat** *Al cavallo piagato la sella pizzica*
- A cane etzu no li neres sciù** *Non scacciare il cane vecchio*
- A chie at cane no li mancat pane** *Chi ha un cane trova pane*
- A chie est bonu no li mancat padronu** *Il buono trova sempre padrone*
- A chie no dolet no friet** *A chi non duole non pizzica*
- A faeddhare est alte lebia** *Parlare è un'arte lieve*
- A ferru toltu màniga tolta** *Al ferro torto manica storta*
- Ancu ti fales che-i s'apara ‘e magiu** *Possa dissolverti come l'effiemera a maggio*
- Anghelu in carrera e demoniu intro ‘e domo** *Angelo in strada, demonio in casa*
[Variante di: **Bell'in piatta e tristu in domo** | *Bello in piazza trsito in casa*]
- A oro nettu no li pigat tacca** *L'oro puro no prende macchia*
- A palas de su re, sas ficas si li faghen** *Alle spalle del re gli si fanno le fiche*
- A su toppu s'ispina** *Allo zoppo la spina*
- At paltidu e leadu cun su demoniu** *Ha diviso e preso col diavolo*

B

- Bettat sa pedra e cuat su punzu** *Butta il sasso e nasconde la mano*

* Repertorio di un centinaio di detti raccolto ad Oschiri alla fine degli anni '80

Boghe ‘e populu, ‘oghe ‘e Deus

Voce di popolo, voce di Dio

C

Candho pioet infundhet a tottu

Pioggia che cade bagna tutti

Cane imbitzadu a craba fen’a sa molte ndh’ada

Cane avvezzo alle capre ne ha fino alla morte

Cane onu e cane malu ratza faghen

Cane buono e cane cattivo fanno buona razza

Che-i sa manu ‘e su peideru, longa a leare e cultza a dare

Come la mano del prete, lunga nel prendere, corta nel dare

Chentu canes mandhigan a sa mola e unu pianghet a s’ora

Cento i cani mangiano alla tavola, uno solo piange al momento giusto (o fatale)

Chie abitat in tzittade su ch’idet faghet

Chi sta in città quel che vede fa

Chie arrivit candho ndh’at mandhigat candho cheret

vuole

Chi arriva quando ne ha mangia quando

Chie comintzat bene est a meidade ‘e s’opera

Chi ben comincia è a metà dell’opera

Chie drommit no mandhigat pische

Chi dorme non mangia pesci

Chie est sanu siaffutit de sa meighina

Chi è sano s’infischia delle medicine

Chie est tontu s’istat in domo sua

Il tonto è meglio che se stia a casa

Chie faghet pisheddhos faghet cunzòlos

Chi sa far cesti, sa fare corbule

Chie faghet pranzu chena isettat

Chi offre pranzo cena aspetta

Chie faghet contu chena s’arzu, lu faghet duas voltas

Chi fa i conti prima di innestare li dovrà fare due volte

Chie mintet manos in coveccos de mola ndhe la bogat cadrigiadas

Chi mette la mano nei coperchi delle mole le tira fuori fracassate

Chie no at solte no balet chi si peset chiotto

presto

Per chi non ha fortuna inutile alzarsi

Chie no at solte in puddhas no at solte in nuddha

Chi non ha fortuna con le pollastre non ha fortuna in niente

Chie no pagat in lagrimas pagat in sospiros

Chi non paga in lacrime paga in sospiri

Chie no si serat tottu su mundhu est sou

Chi non s’avverte il mondo è suo

Chie semenat ispinas no andhat a s'iscultza	<i>Chi semina spine non va scalzo</i>
Chie si antat male si sentit	<i>Chi si vanta sta male</i>
Chie si fidat de teraccos a teraccu torrat	<i>Chi si fida dei servi torna servo</i>
Chie si mandhigat s'anzenu su sou si ch'andhat	<i>Chi scialacqua la roba d'altri perde anche la sua</i>
Corrudu e fustigadu	<i>Cornuto e fustigato</i>
D	
Dae su truncu essit s'ascia	<i>Dal tronco viene il truciolo</i>
Deus no pagat su sàpadu ma pagat donzi die	<i>Dio non paga il sabato ma ogni giorno</i>
Deus ti aldet dae poveru mezoradu	<i>Dio ti guardi dal povero arricchito</i>
E	
(Est) Che candho appet ispozadu s'altare	<i>Come se avesse spogliato l'altare (si dice di chi è avversato dalla mala sorte)</i>
(Est) che-i s'anima 'e Ghiribau, sempre andhendhe	<i>Come l'anima di Ghiribau, sempre va e viene (essere come un'anima in pena)</i>
(Est) che-i su cane 'e Pedrularentu, ch'intrat in donzi domo	<i>Come il cane di Pietrolorenzo, entra dappertutto (per chi non ha ritegno nell'andare a casa d'altri)</i>
(Est) che-i su cane 'e Pirastracciu, no si remonit mai	<i>Come il cane di Per straccio, non rincasa mai</i>
Est a leare sa tiaza a sas animas	<i>Come portar via la tovaglia alle anime (quando si deruba chi non ha niente)</i>
Eppuru mi cheret bene! che puliche in su lettu (oppure) che solde in peddhe anzena	<i>Mi ama come la pice nel letto o come il verme in pelle d'altri</i>
F	
Faghe ene e no mires a chie	<i>Fa il bene senza mire</i>
Famine fen'a cogher no est mai mala	<i>La fame in attesa che il cibo cuocia non è mai brutta</i>
Fattura 'e notte risu 'e die	<i>Cosa fatta in fretta la sera l'indomani fa ridere</i>
Fizu 'e attu sorighe tenet	<i>Il figlio del gatto prende i sorci</i>

Fizu ‘e gattu gattulinu	<i>Figlio di gatto gattino</i>
Fuit che demoniu a s’abba santa	<i>Fugge come il demonio l’acquasanta</i>
G	
Già ti la gighes (mantenes) sa fide! che-i s’abba a s’origia	<i>Mantiene i patti come l’acqua nelle orecchie</i>
Gighet pius mannu s’ogiu chi no sa entre	<i>Ha l’occhio più grande del ventre</i>
Giuanne su tamburinagiu andhaiat sempre toltu	<i>Giovanni tamburinaio procedeva sempre storto</i>
I	
Impara s’alte e ponela a palte	<i>Impara l’arte e mettila da parte</i>
In bucca tancada no b’intrat musca	<i>In bocca chiusa non entra mosca</i>
In donzi campu onu bi naschet elva mala	<i>In ogni campo buono nasce erba cattiva</i>
In ogiu anzenu idet su pilu, in ogiu sou mancu sa traie	<i>Vede il pelo nell’occhio altrui, nel suo non vede la trave</i>
In peddhe anzena corria lalga	<i>Nella pelle degli altri correggia lunga</i>
Inue comintzat s’etzessu finit sa viltude	<i>Là dove comincia l’eccesso termina la virtù</i>
Iscuru che in bucca / Iscuru chi si occhiat s’omine a sula	<i>Buio come in bocca / ... tanto da uccidere un uomo con la lesina</i>
Isterie su pe cunfromma a su lentolu	<i>Cerca di stendere i piedi a misura di lenzuolo</i>
M	
Medit a tottu in sos prammo suore	<i>Misura a tutti il sudore delle mani</i>
Mezus izu ‘e solte che fizu ‘e re	<i>Meglio aver fortuna che essere figlio di re</i>
Mezus unu puzone tentu che chentu olendhe	<i>Meglio un uccello preso che cento in volo</i>
Molte a chent’annos no ilmentigat mai	<i>Anche ai cento anni la morte non dimentica</i>
Mossu bene paltidu, mossu bene godidu	<i>Tozzo ben diviso, tozzo ben goduto</i>

N

Ndhe ruet dae s'ainu e che falat in sa padeddha

Cade dall'asino e subito s'immerge nella padella

Niunu narat de cust'abba no t'appo a biere

Nessuno dice di quest'acqua che non la berrà

No b'at caddhu chi no torrat a runzinu

Non c'è cavallo che non torni ronzino

O

Onzi cane malu mandhigat petta ona

Ogni cane cattivo mangia buona carne

Onzi nodu enit a su pèttene (oppure) a falche enit *Ogni nodo viene al pettine o alla falce*

Onzunu tirat s'abba a su mulinu sou

Ognuno tira l'acqua al suo mulino

P

Padza chena ranu, no pienat su manzanu

Pula senza grano non riempie la mattina

Paraula 'e molinalzu olat cun sa farina

Parola di mugnaio vola via con la farina

Peccadu etzu penitenscia noa

Peccato vecchio nuova penitenza

Primu pensa poi faghe

Prima pensa poi agisci

Pro chie no ndh'at solte no balet chi si peset chiotto su manzanu

Chi non ha fortuna è inutile che si alzi presto la mattina

Pro no esser male accumulanzadu mezus solu

Meglio solo che male accompagnato

S

Sa die ona s'idet dae su manzanu

Il buon giorno si vede dal mattino

S'ainu no mandhigat confettura e mandhigat sa pubusa de s'aldu

L'asino non mangia confetti e preferisce il carciofo del cardo

S'allegria de sa domo est sa padeddha

L'allegria della casa è la padella

S'andhada 'e su colvu / Sa essida 'e su cane rugiu

L'andata de corvo / L'uscita del cane rosso

Sa fortuna 'e su cane in chегia

La fortuna del cane in chiesa

S'ingagliu torrat a s'ingagliadore

L'inganno ricade sull'ingannatore

S'ogiu de su padronu ingrassat su caddhu	<i>L'occhio del padrone fa ingrassare il cavallo</i>
S'omine proponet e Deus disponet	<i>L'uomo propone e Dio dispone</i>
Sospiros de coro, mancamentu 'e buscia	<i>Sospiri di cuore, carenza di borsa</i>
Su chi enit in buffi biffi e baffa si ch'andhat in ruffi riffi e raffa	<i>Quel che arriva a caso per caso se ne va (?)</i>
Su fame no gighet ogios	<i>La fame non ha occhi</i>
Sun che-i sos ladros de Pisa: si brigan su die e su notte andhan a furare umpare	<i>Sono come i ladri di Pisa: di girono litigano, la notte vanno a rubare insieme</i>
Su peldonu est sa mezus vendetta	<i>Il perdono è la miglior vendetta</i>
Su tantu mandhigare segat su capitale	<i>Il troppo mangiare consuma il capitale</i>
T	
Tantas cosas lezeras ndhe faghen una pesante	<i>Tante coase leggere ne fanno una pesante</i>
Tempus de guerra, faulas (oppure) fame fen'a terra	<i>Tempo di fuerra, menzogne (o fame) fino a terra</i>
T'est vènnida che-i s'abba 'e magiu	<i>Ti è arrivata come l'acqua di maggio</i>
(si dice di qualcosa di gradito e inaspettato; si dice anche che Un'abba 'e magiu, un'abba 'e aprile / faghet cuntentu su re 'e Brasile (acqua di maggio, acqua d'aprile, fa felice il re di Brasile))	
Trista sa banca chi no b'at alva bianca	<i>Tristo il desco senza barca bianca</i>
Tronu 'e maltu bestiamine attatu	<i>Trono di marzo bestiame sazio</i>
U	
Una pedra mala ndh'ettat una ona	<i>La pietra cattiva tira giù la buona</i>
Unu tzegu agatteit unu ferru 'e sula	<i>Un cieco trovò un ferro di lesina</i>